



Sehr geehrte Damen und Herren,

Hiermit möchte ich eine kurze Einleitung dazu geben:

Seit 2007 steht die Terminologie von IATE jedem Übersetzer über die IATE-eigene Website zur Verfügung, was sie zu einem unschätzbaren Werkzeug im Übersetzungsbereich macht.

IATE liefert zudem den kompletten Satz von Begriffen im tbx-Format, was den vollständigen Datenzugriff von unserem eigenen Computer aus ermöglichen würde.

Der Zusammenfluss mit computergestützten Übersetzungstools erfordert jedoch eine umfassende Neuausrichtung, um funktionsfähig zu sein. Die Originaldatei mit über 1 Gb macht es unmöglich, sie in den üblichen Terminologieverwaltungstools von CAT-Tools zu verwenden.

Nach über 30 Jahren Erfahrung in der Übersetzungsbranche haben wir es uns zur Aufgabe gemacht, diese Terminologiesammlung in Datenbankstrukturen umzuwandeln, die für den Einsatz in Übersetzungsumgebungen geeignet sind. Bei dem gewählten Format wurde SDL MultiTerm, das Terminologie-Tool von SDL Trados Studio, gewählt.

Die Konvertierung der IATE-Daten in eine gebrauchsfertige Multiterm-Datenbank wird sicherlich für die Übersetzergemeinschaft von Interesse sein. Aufgrund des freien Datenzugriffs angebotener Daten sind wir daher befugt, das offizielle IATE-Logo zu verwenden.

Die dafür gewählte Vertriebslizenz nennt sich **Creative commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada** (CC BY-NC-ND). Da die Glossare mit freiem Datenzugriff vertrieben werden, kann die Nutzung an weitere Übersetzungsumgebungen angepasst werden, die unterschiedliche Tools benutzen (über den Import in die entsprechenden Arbeitsplattformen).

Namensnennung - Nicht kommerziell - Keine Bearbeitungen 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

Angesichts der Bedeutung Ihres Verbandes XXXXXXXX im Bereich der Übersetzung würden wir uns sehr freuen, wenn Sie Ihren Mitgliedern angesprochenes Ergänzungstool anbieten könnten.

Der Link zur Verteilerseite (auf Englisch) ist wie folgt: <http://iate-terminology-multiterm-format.eu>

Wir können Ihnen eine vollständige Sammlung der nach Themenbereichen aufgegliederten Kategorien in den Sprachenpaaren Englisch-Deutsch, Englisch-Französisch und Englisch-Spanisch mit der vollständigen katalogisierten Terminologiebank nach Themenbereich mit den gesamten Unterbereichen in den erwähnten Sprachenpaaren liefern.

In den kommenden Wochen werden wir die Sammlung durch neue Sprachenpaare und Themenbereiche ergänzen.

Sie erhalten anbei einen kurzen Anhang mit einigen technischen Daten zur Anwendung.

Wir bedanken uns im Voraus für eine mögliche Zusammenarbeit und stehen für weitere Fragen gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen,

Salvador P. Aparicio

Direktor AulaSIC

<https://www.aulasic.org>

iateterminology@aulasic.org



Hier einige technische Eigenschaften:

- Jede Datenbank enthält die gesamten aufgeführten Begriffe unter den 22 von IATE festgesetzten Themenbereichen (d.h., dass die Datenbank außer der spezifischen Fachbegriffe auch Fachbegriffe anderer Fachbereiche, die mit einem Untercode mit dem gewählten Bereich verbunden sind, einschließt).
- Die Datenbanken von MultiTerm sind so optimiert, um in einer Arbeitsumgebung mit SDL Trados Studio beim Einsatz eines PC mittlerer bis hoher Ansprüche (i5 und 8 Gb RAM) voll einsatzfähig zu arbeiten. Die Antworten bei einem Übersetzungsvorgang werden im Durchschnitt innerhalb unter 5 Sekunden mit Ergebnissen (eingeschlossen das Laden des Segmentes) geliefert.
- Die Datenbanken der Fachbereiche mit dem höchsten Inhalt können bis zu 1Gb und über 250.000 Fachbegriffe enthalten. Wir empfehlen, diese Datenbanken nicht als aktive Datenbanken zu nutzen, sondern nur als Datenbanken zur Abfrage nach Fachbegriffen.
- Die Datenbank enthält die gesamten von IATE gelieferten Daten (Terminologieart, Zuverlässigkeit, Verwaltungsstatus) mitsamt den zugehörigen Fachbereichen und den themenverwandten Anmerkungen.